Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś urywek Pisma który czytał był ten jak owca na rzeź był prowadzony i jak baranek wobec tego który strzyże Go niemy tak nie otwiera ust Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A fragment Pisma, który czytał, był ten:\* Jak owca na rzeź był prowadzony i jak baranek milczał wobec tego, który go strzyże – tak nie otwiera swoich ust.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś urywek Pisma. który odczytywał, był ten: Jak owca na zabicie dała się prowadzić, i jak baranek wobec (tego), (który zaczął strzyc) go, bez głosu\*, tak nie otwiera ust Jego. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś urywek Pisma który czytał był ten jak owca na rzeź był prowadzony i jak baranek wobec (tego) który strzyże Go niemy tak nie otwiera ust Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A czytał akurat ten fragment Pisma: Jak owca na rzeź prowadzona i jak baranek niemy przed tym, który go strzyże, podobnie nie otworzył swych ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A czytał ten fragment Pisma: Jak owca na rzeź był prowadzony i jak baranek milczący wobec tego, który go strzyże, tak on nie otworzył swoich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miejsce onego Pisma, które czytał, to było: Jako owca ku zabiciu wiedziony jest, a jako baranek niemy przed tym, który go strzyże, tak nie otworzył ust swoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miejsce pisma, które czytał, to było: Jako owca na zabicie wiedzion jest, a jako baranek bez głosu przed tym, który go strzyże, tak nie otworzył ust swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A czytał ten urywek Pisma: Prowadzą Go jak owcę na rzeź, i jak baranek, który milczy, gdy go strzygą, tak On nie otwiera ust swoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ustęp Pisma, który czytał, był ten: Jak owca na rzeź był prowadzony I jak baranek milczący wobec tego, który go strzyże, Tak nie otwiera ust swoich; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A czytał ten urywek Pisma: Jak owca na rzeź był prowadzony, i jak baranek milczący wobec tego, który go strzyże, tak On nie otwiera swoich ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A czytał następujący fragment Pisma: Prowadzą go jak owcę na zabicie, a On jak baranek, gdy go strzygą, milczy i nie otwiera ust swoich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ten oto urywek Pisma był czytany przez niego: „Jak owca na zabicie został poprowadzony; jak jagnię milczące przy strzygącym je, tak On nie otwiera ust swoich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czytał właśnie następujący fragment księgi: Jak baranek prowadzony na rzeź, jak owca, która nie wydaje głosu przy strzyżeniu, tak on nawet nie otworzył ust, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A urywek Pisma, który czytał, był następujący: ʼJak owca na zabicie prowadzona, jak milczący baranek, gdy go strzygą, tak on nie otwiera ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Місце ж із Писання, що його він читав, було: Наче вівцю на заріз, повели його; наче ягня безголосе перед тим, що стриже його, - не відкриває уст своїх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś urywek Pisma, który czytał, był taki: Jak owca dał się prowadzić na zabicie i jak cichy baranek naprzeciw tego, który go strzyże tak nie otwiera swoich ust. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A czytał z tego oto fragmentu Tanach: "Był On jak owca na rzeź prowadzona, jak baranek milczący przed tym, który go strzyże - ust nie otwiera. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czytał na głos ten urywek Pisma: ”Niczym owca był prowadzony na rzeź, a jak baranek nie wydaje głosu przed tym, który go strzyże, tak on nie otwiera swych ust. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A czytał właśnie następujący fragment Pisma: „Jak owca prowadzona na rzeź i jak baranek milczący wobec strzygących Go, tak On nie otwiera swoich ust. |

1. 1) <x>290 53:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:63</x>; <x>500 19:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Odnosi się do "baranek". [↑](#footnote-ref-4)